

ÉPREUVE DE LANGUES

DURÉE: 2 HEURES

L'usage de toute calculatrice est interdit

Pour cette épreuve, un dictionnaire bilingue est autorisé.

Les candidats doivent **obligatoirement** traiter le sujet qui correspond à la langue qu'ils ont **IRRÉVERSIBLEMENT** choisie au moment de l'inscription.

ALLEMAND

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

ZUSAMMENSCHLUSS

Die Gespräche stehen erst am Anfang, noch suchen die Beteiligten nicht die große Öffentlichkeit. Hinter den Kulissen aber sind die Verhandlungen bereits weit fortgeschritten. In der vergangenen Woche folgte die erste Vereinbarung: Einem Bericht der englischen Tageszeitung "Observer" zufolge wollen die IG Metall, die größte britische Gewerkschaft Amicus und zwei US-Gewerkschaften künftig enger zusammenarbeiten. Auf diese Weise wollten sie verhindern, von den multinationalen Konzernen weiterhin gegeneinander ausgespielt zu werden.

„Unser Ziel ist es, eine kraftvolle Bewegung ins Leben zu rufen, die über die Grenzen hinweg den Herausforderungen des weltweit agierenden Kapitals begegnet“, sagte Amicus-Generalsekretär Derek Simpson der Zeitung. Amicus verhandelt zurzeit über den Zusammenschluss mit der Transportgewerkschaft Transport & General Workers' Union, die dann rund zwei Millionen Mitglieder hätte. Würde die Kooperation mit den Deutschen und den US-Kollegen gelingen, so wären rund 6,3 Millionen Arbeiter unter einem Dach vereint.

Der Weg dahin wird aber bestimmt nicht einfach, denn bislang laufen die - national ausgerichteten - Interessen der Arbeiter durchaus nicht immer in die gleiche Richtung. Englische Gewerkschaften etwa beklagten immer wieder, dass die Konzerne nicht selten zuerst in Großbritannien Arbeitsplätze abbauten, weil dort die Schutzbestimmungen am geringsten ausgeprägt seien, berichtet der "Observer". Fest steht, dass die heutige Entwicklung darauf hinausläuft, die niedrigsten Sozialstandards zum allgemein gültigen Maßstab zu machen.

SPIEGEL ONLINE - 31. Dezember 2006

II. QUESTION

Répondre en allemand à la question suivante en 100 mots :

Meinen Sie, dass die Gewerkschaften in der globalisierten Wirtschaft immer noch eine Rolle spielen können ?

ANGLAIS

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

Government ‘can’t rein in the airlines’

By Tom Mellen

GREEN Party MEP Caroline Lucas told Environment Minister Ian Pearson to resign yesterday after his admission that the government lacks the guts to stand up to the aviation lobby.

Mr Pearson branded anti-union budget carrier Ryanair “the irresponsible face of capitalism” over belligerent boss Michael O’Leary’s refusal to take climate change seriously. Mr Pearson went on to moan that the aviation lobby was not “playing ball” over tackling climate change.

“It simply beggars belief that he is bemoaning the strength of the airlines’ lobbyists, admitting that the government isn’t up to the job of facing down unelected industrial apologists,” Ms Lucas said.

Green spokesman Ben Duncan pointed out that it is in the power of the government to curb emissions from air travel immediately. “Boosting taxes on the airline industry would make an immediate impact,” Mr Duncan pointed out, adding that many businessmen regularly commute by air because it is a cheaper option than rail.

Friends of the Earth aviation campaigner Richard Dyer said: “Plans to allow UK airports to be expanded should be scrapped and the multibillion-pound tax breaks that the sector receives must end. Four-fifths of all UK trips abroad are within Europe. Many of these destinations could easily be reached by rail.”

Adapted from *Morning Star*, 6 January 2007.

II. QUESTION

Répondre en anglais à la question suivante en 100 mots :

What are the pros and cons of a ‘polluters pay’ policy?

ESPAGNOL

I. VERSION

Traduire en français depuis « *Porto Alegre, estandarte...* » jusqu'à « *...huir de la catástrofe.* »

Norte y Sur

Todos los años por estas fechas el mundo escenifica la división entre quienes tienen el poder y quienes lo cuestionan; entre quienes construyen los pilares del mercado global y los que sueñan que otro mundo es posible. El foro económico de Davos y el foro social de Porto Alegre se han convertido en las caras opuestas de la misma moneda: norte y sur, riqueza y pobreza, poder y exclusión. En el imaginario todo contribuye a presentarlos como polos opuestos, antagónicos, y, sin embargo, en un mundo donde las principales instituciones internacionales no son capaces de hacer frente a los retos globales, Davos y Porto Alegre se han consolidado como pantallas y espacios de reflexión de un mundo que necesita ideas nuevas.

Porto Alegre, estandarte donde algunos soñadores nos han recordado que la economía no se puede desvincular de otros retos globales como la protección ambiental, las desigualdades y la preocupación por los derechos humanos, cede ahora el testigo a Nairobi. No faltan voces que presagian que el proceso languidece. Pero en todo caso, ya que el mundo actual se obstina en hacernos espectadores sólo de lugares donde somos tristemente protagonistas, este nuevo escenario en el corazón de África, al que desde ayer acuden miles de activistas de todo el mundo, abre una ventana para devolver la voz a un continente olvidado y traerlo de nuevo al centro del debate político.

Por injusto que pueda parecer, cuando mencionamos el continente negro de manera genérica, nos referimos a una idea común que concentra buena parte de las tragedias de la humanidad contemporánea: pobreza, hambruna, conflictos, éxodos, inmigración clandestina, sida... La distancia que nos separa de África no es de kilómetros, sino de siglos. Este continente ha perdido su proximidad en nuestra lista de preocupaciones. Por eso irrumpe en el corazón de la actualidad sólo cuando las noticias son malas. Cuando no lo son, la presencia africana en los medios es escasa y forma parte de unas sombras tan oscuras como la piel de su gente. En la era de la globalización, salvo raras excepciones, ninguno de los países antiguamente colonizados ha logrado un nivel de desarrollo aceptable. ¿Tenemos alguna responsabilidad? Aunque pensamos que no, que sus problemas nos son ajenos, la realidad apunta que de persistir las desigualdades económicas no habrá valla infranqueable para quienes intenten huir de la catástrofe. Y la inseguridad, que hoy nos preocupa, será incontrolable. Hay razones para actuar. El foro social en Nairobi nos enseña que allá, como aquí, hay también gente que lucha por sus derechos y su dignidad; por eso mientras Occidente se refiere a África siempre con pesimismo, conviene empezar a escuchar las voces que vienen de allá abajo.

Rafael Vilasanjuan *El Periódico de Catalunya* 21/01/2007

II. Question

Répondre en espagnol à la question suivante en 100 mots.

¿Le parece a usted que Occidente tiene « alguna responsabilidad en la situación de los países del Sur ?
Precise usted cuáles son las « razones para actuar » a las que alude el articulista.

ITALIEN

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous de « *Ciò produrrà... » jusqu'à la fin.*

Un passo avanti, ma per la completa liberalizzazione passeranno altri otto anni

I principi delineati dal Governo per i distributori di benzina erano già stati esaminati - e scartati per timidezza - otto anni fa dall'allora ministro dell'Industria Pierluigi Bersani e dall'allora sottosegretario Umberto Carpi. Principi che possono essere riassunti in quattro concetti: nessun vincolo di distanza minima tra i distributori; nessun vincolo sulle merci che possono essere vendute dal negozio (o dal bar) del distributore; già al casello dell'autostrada mettere un tabellone con i prezzi praticati dalle aree di servizio sul percorso; facilitazione per la costruzione di distributori nei piazzali degli ipermercati.

Queste decisioni piacciono più ai consumatori che ai benzinai, i quali temono la concorrenza dei carburanti a basso prezzo degli ipermercati. Per la verità, già oggi è possibile costruire i distributori con il marchio della catena di supermercati, sul modello di quanto succede in Francia. Esistono già in Italia i distributori di carburanti con le insegne Auchan, Leclerc-Conad, Carrefour. Comprano la benzina e il gasolio direttamente in raffineria.

Ciò produrrà sui carburanti lo stesso effetto che si è visto negli altri settori del commercio, dove molti negozi di prossimità hanno chiuso (o hanno cambiato settore d'attività) sostituiti dai supermercati di zona e dagli ipermercati. Così la concorrenza renderà poco convenienti molti dei benzinai più piccoli. Ciò non significa che tutti i piccoli spariranno: rimarranno i distributori piccoli e più cari la cui presenza ha comunque un significato in termini di domanda.

Come avviene oggi con il panettiere o il fruttivendolo, domani il consumatore potrà scegliere tra la comodità e il servizio curato del benzinai vicino a casa, più caro; oppure se risparmiare e rifornirsi da un anonimo, lontano ma economico ipermercato.

L'apertura delle tabelle merceologiche - cioè la possibilità di vendere prodotti diversi dai soliti carburanti, lubrificanti, deodoranti e panni di finto daino - punta a dividere su più servizi la fonte di guadagno del distributore, in modo da ridurre il margine di ricavi dei soli carburanti e fare scendere così il prezzo del rifornimento. La tendenza è verso il distributore alla tedesca: in Germania il negozio del benzinai è sempre aperto, e anche a notte fonda si può comprare latte fresco. Perché la liberalizzazione sia completa, il ministro Bersani dovrebbe abbandonare ogni timidezza e togliere ai benzinai anche i vincoli sugli orari d'apertura. Ma si scatenerebbero contro tutte le altre categorie commerciali. Forse per avere la liberalizzazione completa dovranno passare altri otto anni.

Jacopo Giliberto, *Attualità ed Esteri, IlSole24ore.com*, 26 giugno 2007, www.ilsole24ore.com

II. QUESTION

Répondre en italien à la question suivante en 100 mots :

Come valuti gli effetti della liberalizzazione ?

RUSSE

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

Сталин

Мы знаем, что политические деятели приходят к власти разными путями. Самый простой путь – получить ее по наследству, но часто из этого ничего хорошего не получается, потому что мало просто прийти к власти, властью нужно еще уметь правильно распорядиться. Управление государством – это деятельность, которая требует особого таланта, а талант по наследству не передается. Примеров, подтверждающих это, множество.

Приведу другой пример из русской истории. В Смутное время к власти пришел Гришка Отрепьев и стал царем. И что из этого вышло?.. Фарс! А в иное «смутное время» пришел к власти Иосиф Виссарионович Джугашвили – и вышла трагедия!

То есть человек, который добивается власти любыми средствами, должен обладать определенными качествами для того, чтобы эту власть удержать и с толком использовать. Если рассматривать Сталина с этой точки зрения, был ли у него талант чтобы добиться власти и ее удержать? Совершенно очевидно, что был. Другое дело – какими способами он ее добивался и как использовал, то есть – какова мораль этой власти?

Очень быстро Сталин сумел добиться абсолютной власти – он был изощреннейший интриган, подобного которому в истории человечества, на мой взгляд, вообще не было... Затем он сумел самостоятельно практически с нуля заново сконструировать страну.

И чем закончился этот пафосный и жесточайший социальный проект? Тем, что сейчас мы с вами живем в стране, которая потеряла свое громкое в недавнем прошлом название – СССР, а мы сами и вокруг нас – лишь разновеликие обломки бывшей великой державы.

Б.С. Илизаров «Образ Сталина. Взгляд из XXI века» Санкт-Петербург, 2006

II. QUESTION

Répondre en russe à la question suivante en 100 mots :

Как Вы оцениваете роль Сталина в истории русского народа?